

Reproduced from *Traces of the Ramayana and Mahabharata in Javanese and Malay Literature*, edited by Ding Choo Ming and Willem Van Der Molen (Singapore: ISEAS – Yusof Ishak Institute, 2018). This version was obtained electronically direct from the publisher on condition that copyright is not infringed. No part of this publication may be reproduced without the prior permission of ISEAS – Yusof Ishak Institute. E-book is available at <<http://bookshop.iseas.edu.sg>>

Traces of the Ramayana and Mahabharata in Javanese and Malay Literature



The ISEAS – Yusof Ishak Institute (formerly Institute of Southeast Asian Studies) is an autonomous organization established in 1968. It is a regional centre dedicated to the study of socio-political, security, and economic trends and developments in Southeast Asia and its wider geostrategic and economic environment. The Institute’s research programmes are grouped under Regional Economic Studies (RES), Regional Strategic and Political Studies (RSPS), and Regional Social and Cultural Studies (RSCS). The Institute is also home to the ASEAN Studies Centre (ASC), the Nalanda-Sriwijaya Centre (NSC), and the Singapore APEC Study Centre.

ISEAS Publishing, an established academic press, has issued more than 2,000 books and journals. It is the largest scholarly publisher of research about Southeast Asia from within the region. ISEAS Publishing works with many other academic and trade publishers and distributors to disseminate important research and analyses from and about Southeast Asia to the rest of the world.

Traces of the Ramayana and Mahabharata in Javanese and Malay Literature

EDITED BY

DING CHOO MING

WILLEM VAN DER MOLEN

ISEAS YUSOF ISHAK
INSTITUTE

CONTENTS

<i>Abbreviations</i>	vi
<i>About the Contributors</i>	vii
1. Introduction <i>Willem van der Molen</i>	1
2. The Rāmāyaṇa in Java and Bali: Chapters from its Literary History <i>Stuart Robson</i>	5
3. Abimanyu Gugur: The Death of Abimanyu in Classical and Modern Indonesian and Malay Literature <i>Harry Aveling</i>	30
4. Drona's Betrayal and Bima's Brutality: Javanaiserie in Malay Culture <i>Bernard Arps</i>	58
5. Ramayana and Mahabharata in Hikayat Misa Taman Jayeng Kusuma <i>Gijs L. Koster</i>	99
6. The Death of Śalya: Balinese Textual and Iconographic Representations of the Kakawin Bhāratayuddha <i>Helen Creese</i>	137
7. The Illustrated Aṣṭabrata in Pakualaman Manuscript Art <i>Edwin P. Wieringa</i>	180
<i>Index</i>	217

ABBREVIATIONS

AJ	Anno Javanico (Javanese Era)
BhK	Bhaṭṭikāvya
BKI	<i>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde</i> , published by the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land en Volkenkunde, Leiden
BP	Balai Pustaka
BY	Bhāratayuddha (Supomo 1993)
Cod. Or.	Codex Orientalis of the Leiden University Library
HKS	Hooykaas-Ketut Sangka Collection
HMTJK	Hikayat Misa Taman Jayeng Kusuma
K	Gedong Kirtya, Singaraja
KITLV	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden
LOR	Codex Orientalis, Leiden University Library
OJR	Old Javanese Rāmāyaṇa
RGCK	Raden Galuh Candra Kirana
RIK	Raden Inu Kertapati
RY	Rāmāyaṇa
VKI	Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden

ABOUT THE CONTRIBUTORS

Bernard Arps is fascinated by performative and mediated worldmaking, particularly in religious contexts in Southeast Asia. Currently Professor of Indonesian and Javanese Language and Culture at Leiden University, his most recent book is *Tall Tree, Nest of the Wind: The Javanese Shadow-Play Dewa Ruci Performed by Ki Anom Soeroto; A Study in Performance Philology* (2016).

Harry Aveling PhD (NUS) DCA (UTS) holds an adjunct appointment as a Professor in the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics at Monash University, Melbourne, Australia. He has translated extensively from Indonesian and Malay literature and received the Anugerah Perkembangan Sastra in 1991 for his commitment to the international understanding of Malay literature.

Helen Creese is Associate Professor in Indonesian in the School of Languages and Cultures at the University of Queensland. She has published extensively on Old Javanese literature, particularly on the Balinese *kakawin* tradition, as well as on later Balinese literature and history. Her most recent book is *Bali in the Early Nineteenth Century: The Ethnographic Accounts of Pierre Dubois* (2016).

Ding Choo Ming is Professor Emeritus of Malay Literature at the National University of Malaysia. He is the author of a handbook on Malay philology (*Kajian manuskrip Melayu: Masalah, kritikan dan cadangan*, 2003), and edited, together with Zalina Abdul Aziz, *Bridging*

the Past and the Present: A Festschrift Honouring Muhammad Haji Salleh (2015), besides publishing on Malay literature in the Riau Islands, especially the pantun and local knowledge in the Malay world.

Gijs L. Koster is an independent scholar who has lived in Portugal since 2003. After taking his PhD (Leiden University, 1993) he has taught Malay-Indonesian and comparative literature (University Sains Malaysia, Universitas Indonesia), Indonesian language and Southeast Asian culture (University of Porto) and history of China (University of the Minho, Braga). Resulting from a Portuguese government scholarship (2003–9) he has among others published a chapter “Popular and Court Visions of the Portuguese in the Traditional Narratives of the Malay World”, in Jorge Santos Alves, *Portugal and Indonesia: The Political and Diplomatic Relations (1500–1974)*, Vol II. (Instituto de Macau: Macau, 2013), pp. 209–325. His current research is concerned with Malay Panji romances..

Willem van der Molen is Adjunct Professor of Philology and Old Javanese at the University of Indonesia, Depok, and Senior Researcher at the Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies in Leiden. His major interest of research concerns the story of Rama and Sita in Old Javanese and Javanese literature. Recently, he published a history of Javanese literature (2016). He is co-editor of the Tokyo-based series “Javanese Studies”.

Stuart Robson is currently an Adjunct Professor of Indonesian Studies in the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics at Monash University in Melbourne. He was born in Sydney in 1941, spent many years in Leiden, and taught Indonesian at Monash (1991–2001). He specialized in Javanese, including Old and Middle Javanese, and has contributed a number of translations in this field. With a special interest in lexicography, he assisted with P.J. Zoetmulder’s *Old Javanese–English Dictionary* (1982), and compiled a Javanese–English dictionary (2002). He also wrote a textbook of Indonesian (*Basic Indonesian*, 2010) and of Javanese (*Javanese Grammar for Students*, 3rd ed. 2014).

Edwin P. Wieringa is Professor of Indonesian Philology and Islamic Studies at the University of Cologne. Among his most recent publications is a bilingual (German and Indonesian) exhibition catalogue of Indonesian manuscripts at the Berlin State Library (with T. Hanstein), *Schriftsprache; Aksara dan bahasa. Ausstellungskatalog; Katalog pameran* (2015).